



دورة الترجمة الاحترافية بين العربية والإنجليزية: أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب وإدارة المصطلحات وضمان الجودة



دورة الترجمة الاحترافية بين العربية والإنجليزية: أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب وإدارة المصطلحات وضمان الجودة

مقدمة:

دورة الترجمة الاحترافية بين العربية والإنجليزية بأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب وإدارة المصطلحات وضمان الجودة دورة تمتد 5 أيام للمتربين داخل المؤسسات ومراجعي الترجمة وقادة وحدات الترجمة، وتنتهي بإعداد خطة إنتاج الترجمة لمؤسسة دراسة الحالة. فكثير من وحدات اللغة ما زالت تترجم الوثائق التجارية والتقنية ملفا بعد ملف، فتعاد كتابة الصيغ المعتمدة، وتتباين المصطلحات بين المترجمين، وتنشر مخرجات الترجمة الآلية دون تدقيق، وتعود دفعات المترجمين الخارجيين متأخرة أو غير متسقة. ويمارس المشاركون الترجمة أو تنسيقها في عملهم، ويتدربون في مختبرات تطبيقية على أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب باستخدام تقارير وأدلة ومواصفات ومحتوى رقمي. وتقدم كور كونسبت هذه الدورة في الترجمة الاحترافية.

أهداف الدورة:

- تطبيق أساليب الترجمة بين العربية والإنجليزية مثل الإبدال والتطويع وإعادة بناء الجملة على النصوص التجارية والتقنية مع الحفاظ على المعنى والمستوى اللغوي وسهولة القراءة
- إعداد مشروع في أداة الترجمة بمساعدة الحاسوب بقواعد التقسيم إلى مقاطع وذاكرات الترجمة وقواعد المصطلحات ومرشحات الملفات للصيغ المكتبية وصيغ XML
- بناء قاعدة مصطلحات ثنائية اللغة وذاكرة ترجمة وصيغتهما، بما في ذلك محاذاة الترجمات السابقة وتبادل البيانات بصيغتي TMX وTBX
- تقرير مدى ملاءمة الترجمة الآلية لكل محتوى وتحرير مخرجاتها تحريراً لاحقاً خفيفاً أو كاملاً وفق المستوى المتفق عليه مع الجهة الطالبة
- تشغيل فحوص الجودة الآلية ومسار الترجمة والمراجعة والتدقيق وفق ISO 17100 مع تسجيل فئات الأخطاء والتغذية الراجعة
- تخطيط مشاريع الترجمة والمترجمين الخارجيين ومتابعتها عبر تحليل عدد الكلمات وتقدير الجهد بحسب نسب التطابق وموجزات الترجمة وقبول التسليمات

الفئة المستهدفة:

- المترجمون داخل المؤسسات المسؤولين عن نقل التقارير والمراسلات والأدلة والمحتوى الرقمي بين العربية والإنجليزية
- مراجعو الترجمة المسؤولين عن المراجعة الثانية واعتماد الوثائق المترجمة قبل إصدارها
- قادة وحدات الترجمة المسؤولين عن توزيع العمل وتحديد مدد التسليم وإدارة الأصول اللغوية للوحدة
- مختصو المصطلحات والموارد اللغوية المسؤولين عن المسارد وقواعد المصطلحات وذاكرات الترجمة
- منسقو التوطين والمحتوى المسؤولين عن طلب الترجمة من الفرق الداخلية والمترجمين الخارجيين

محاور الدورة:

اليوم 1: ممارسة الترجمة بين العربية والإنجليزية وخط الأساس للوحدة

- تحليل أنواع النصوص التجارية والتقنية والترجيحية
- نموذج موجز الترجمة للغرض والجمهور والمستوى اللغوي
- الإبدال والتطويع وإعادة بناء التراكيب بين العربية والإنجليزية
- تحويل الجملة الاسمية العربية والمبني للمجهول في الإنجليزية
- تدقيق خط الأساس للوحدة في الأحجام ومدد التسليم وإعادة العمل

اليوم 2: أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب وبنية ذاكرة الترجمة وقاعدة المصطلحات

- إعداد مشروع الأداة بقواعد التقسيم ومرشحات الملفات
- منطق التطابق التام والجزئي والسياقي في ذاكرة الترجمة
- الملفات ثنائية اللغة XLIFF وتبادل الذاكرة TMX وقواعد المصطلحات TBX
- بنية مدخل المصطلح بالتعريف وملاحظات الاستعمال وحالة الاعتماد
- محاذاة الوثائق العربية والإنجليزية السابقة وإدخالها في الذاكرة

اليوم 3: الترجمة التجارية والتقنية داخل بيئة أدوات الترجمة

- مختبر ترجمة التقارير والمراسلات التجارية في أداة الترجمة
- ترجمة الأدلة الفنية والمواصفات مع وحدات القياس والوسوم
- معالجة الأرقام العربية والنص ثنائي الاتجاه وموضع الوسوم
- استخراج المصطلحات ومسار التحقق من المصطلحات المرشحة
- صيانة ذاكرة الترجمة وإزالة التكرار وإعدادات خصم التطابق

اليوم 4: التحرير اللاحق للترجمة الآلية وفحوص الجودة وضبط المترجمين الخارجيين

- مصفوفة ملائمة الترجمة الآلية بحسب نوع المحتوى ومخاطره
- مستوي التحرير اللاحق الكامل والخفيف وفق ISO 18587
- فحوص الجودة الآلية للأرقام والمصطلحات والوسوم والسقط
- أدوار الترجمة والمراجعة والتدقيق والتحقق النهائي وفق ISO 17100
- بطاقة تقييم المترجمين الخارجيين وتحليل عدد الكلمات وقبول التسليم

اليوم 5: مختبر أدوات الترجمة وإعداد خطة إنتاج الترجمة

- حصر محتوى مؤسسة الحالة ومراجعة أصولها اللغوية
- مختبر بناء قاعدة المصطلحات وذاكرة الترجمة لمحتوى الحالة
- مختبر التحرير اللاحق وجولة فحص الجودة على وثيقة فنية للحالة
- متابعة مشروع الترجمة بتقديرات الجهد المبنية على التطابق
- استكمال خطة إنتاج الترجمة بالأدوات والجودة ومسار المترجمين الخارجيين

المهارات التي ستكتسبها:

- أساليب الترجمة بين العربية والإنجليزية
- تهيئة مشاريع أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب
- حوكمة ذاكرات الترجمة
- تصميم قواعد المصطلحات وصيانتها
- التحرير اللاحق للترجمة الآلية
- ضمان جودة الترجمة آلياً
- إدارة المترجمين الخارجيين
- تقدير جهد مشاريع الترجمة

لماذا تحضر هذه الدورة:

- تسليم خطة إنتاج الترجمة إلى قائد وحدة الترجمة أو مدير الاتصال المؤسسي لاعتمادها، بما فيها إعداد الأدوات وقاعدة المصطلحات وروتين الجودة ومسار المترجمين الخارجيين
- المفاضلة بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية مع التحرير اللاحق الكامل والإسناد الخارجي لكل نوع من المحتوى استناداً إلى تحليل التطابق والمخاطر
- تجنب إعادة ترجمة الصيغ المعتمدة وتضارب المصطلحات بين الوثائق وتأخر دفعات المترجمين الخارجيين وما يتبعها من إعادة عمل عاجلة
- نقل نموذج قاعدة المصطلحات وإعدادات فحص الجودة وموجز الترجمة إلى فريق الوحدة ليعمل كل مترجم وفق معيار واحد

الخاتمة:

بعد العودة إلى العمل يعرض المشاركون خطة إنتاج الترجمة على قائد وحدة الترجمة أو مدير الاتصال المؤسسي، فيعتمد عليها في إقرار إعدادات أداة الترجمة بمساعدة الحاسوب، وتحديد مسؤول قاعدة المصطلحات وذاكرة الترجمة، وضبط الحالات التي يسمح فيها باستخدام الترجمة الآلية، وتثبيت خطوات المراجعة وقبول تسليمات المترجمين الخارجيين. وتتسلم الإدارات الطالبة موجز الترجمة لتقديم طلباتها بصيغة قابلة للتنفيذ. وبعد أول شهر من المشاريع وفق الخطة، تراجع الوحدة نسب الاستفادة من الذاكرة وفئات أخطاء الجودة وطلبات إعادة العمل وأداء المترجمين الخارجيين في التسليم.

الأسئلة الشائعة:

ما الذي يحتاجه المشاركون قبل دورة الترجمة الاحترافية بين العربية والإنجليزية بأدوات الترجمة وضمان الجودة؟

يحتاج المشاركون إلى خبرة في ترجمة الوثائق التجارية أو التقنية بين العربية والإنجليزية أو مراجعتها، وإلى إلمام بالبرامج المكتبية، ولا تشترط خبرة سابقة بأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب، ويساعده إحضار ملفات مصدر ومسرد قائم بعد إخفاء البيانات على بناء ذاكرات وقواعد مصطلحات من محتوى مألوف.

بم تختلف دورة الترجمة الاحترافية بين العربية والإنجليزية بأدوات الترجمة عن دورات الترجمة القانونية أو السترجة؟

تتناول هذه الدورة الوثائق التجارية والتقنية العامة والجانب الإنتاجي لوحدة الترجمة داخل المؤسسة: إعداد الأدوات والأصول اللغوية والجودة والمترجمين الخارجيين. أما دورات الترجمة القانونية فتركز على العقود والتشريعات، ودورات السترجة على النص المرتبط بتوقيت الفيديو.

لماذا تعتمد الترجمة الاحترافية بين العربية والإنجليزية على ذاكرات الترجمة وقواعد المصطلحات؟

لأن ذاكرة الترجمة تحفظ أزواج المقاطع المعتمدة فيعاد استخدام الصيغ المكررة والمتشابهة بدل ترجمتها من جديد، وتثبت قاعدة المصطلحات المقابل المعتمد لكل مصطلح. وبهما يتسق عمل عدة مترجمين ويقل الجهد في تحديثات الأدلة والتقارير والوثائق المتكررة.

ماذا يعود به المشارك من دورة الترجمة الاحترافية بين العربية والإنجليزية بأدوات الترجمة وضمان الجودة؟

يعود المشارك بخطة إنتاج الترجمة تضم نموذج مشروع لأداة الترجمة، وقاعدة مصطلحات وذاكرة ترجمة أولية، وإعدادات فحص الجودة الآلي، ودليلا لمستويات التحرير اللاحق، وبطاقة تقييم للمترجمين الخارجيين، ونموذج موجز ترجمة لوحدته.